



# NGUỒN SỐNG

Giáo Xứ Công Giáo Mẹ Việt Nam – Our Lady of Vietnam Catholic Church

11814 New Hampshire Avenue, Silver Spring, Maryland 20904-2861

(301) 622-4895 (301) 625-9384 www.olvn-dc.org info@olvn-dc.org



## CƠ CẤU GIÁO XỨ

- **Cha Chánh Xứ**  
Linh Mục Phaolô Trần Xuân Tâm  
(301) 622-4895 ext. 4
- **Phó Tế Vĩnh Viễn**  
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Thanh Nguyên  
(703) 508-5109
- **Thư Ký Giáo Xứ**  
Anh Phạm Khánh Phước  
Anh Nguyễn Minh Hoàng  
**Giờ Làm Việc:** Thứ Hai, Ba, Năm, Sáu  
**Từ 10 giờ sáng – 3 giờ chiều**  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Mục Vụ**
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Tài Chánh**  
Chị Nguyễn Trâm Thiên Kim  
**Điện Thoại:** (240) 568-6116
- **Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ**  
Chị Hoàng Xuân Hương (Giáo Lý)  
Anh Nguyễn Kim Sơn (Việt Ngữ)  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895 ext. 3  
**Email:** bdh.glvnmd@gmail.com
- **Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức**  
Anh Trần Minh Hiếu  
**Điện Thoại:** (240) 515-8061

- **Một Số Ban Thừa Hành và Hội Đoàn:**
  - \* **Ban Phụng Vụ**  
-Trưởng Ban:
  - \* **Ca Đoàn Cecilia:**  
Anh Nguyễn Hữu Thịnh: (240) 381-7959
  - \* **Ban Cắm Hoa:**  
Soeur Thanh Huyền: (804) 244-2386
  - \* **Thiếu Nhi Thánh Thể:**  
Chị Phạm Mandy: (443) 917-1294
  - \* **Các Ban Thừa Hành khác và Hội Đoàn**  
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)

## ĐỜI SỐNG PHỤNG VỤ

### A- THÁNH LỄ - BÍ TÍCH THÁNH THỂ

- Thứ Hai - Thứ Sáu**  
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi  
-6 giờ 30 tối: Kinh Thần Vụ  
& Châu Thánh Thể  
-7 giờ tối: Thánh Lễ
- Thứ Sáu Đầu Tháng:**  
-8 giờ sáng: Thánh Lễ  
-8 giờ 30 sáng - 6 giờ tối:  
Châu Thánh Thể trong thỉnh lặng  
-6 giờ tối - 7 giờ tối: Chuỗi Mân Côi/  
Kinh Thần Vụ - Phép lành kết thúc/  
Đàng Thánh Giá  
-7 giờ tối: Thánh Lễ

### Thứ Bảy:

- 3 giờ chiều: Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa
- 6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
- 7 giờ tối: Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật

### Thứ Bảy Đầu Tháng:

- 8 giờ sáng: Thánh Lễ
- 8 giờ 30 sáng: Chuỗi Mân Côi và  
Kinh Cầu Đức Bà

*Còn lại giống như mọi Thứ Bảy khác*

### Chúa Nhật - Các Thánh Lễ:

- 7 giờ 30 sáng
- 9 giờ sáng
- 11 giờ sáng

### B- CÁC BÍ TÍCH KHÁC:

#### 1- Bí Tích Rửa Tội:

*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 2 tuần*  
**Ngày Rửa Tội:** Chúa Nhật Thứ 2 mỗi tháng  
**Lớp chuẩn bị Rửa Tội:** Chỉ dạy hai tháng 1  
lần vào Chúa Nhật thứ nhất của mỗi tháng  
chẵn tại nhà xứ.

#### 2- Bí Tích Hòa Giải (Giải Tội)

**Thứ Bảy:** 6 giờ 30 - 7 giờ tối  
*Nếu cần ngoài giờ trên, xin liên lạc đến văn  
phòng Giáo Xứ*

#### 3- Bí Tích Hôn Phối và Hôn Nhân Khác Đạo

*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 6 tháng*

**BÀI SUY NIỆM**

**Yêu Thương Là Chu Toàn Lễ Luật**

Tin mừng: Mt 5,17-37



Ngày từ thời xa xưa, Thiên Chúa đã ban cho con người luật pháp, phát triển và hoàn thiện dần trong lịch sử cứu độ.

Công trình hoàn thiện luật được theo một tiến trình phát triển được Chúa mạc khải sơ khởi phông nền với các tổ phụ đặc biệt là Môisê qua mười điều răn, được các ngôn sứ phát triển và được chính Con Thiên Chúa - Đức Giêsu Kitô hoàn thiện.

Thật thế, trong Đức Giêsu Kitô, Giáo huấn của Ngài làm nên luật Kitô giáo: Tân ước hoàn thành các Lễ Luật đã được mạc khải sơ khởi mà ta gọi là Luật Do Thái giáo: Cựu ước. Tân ước là một chồi non làm sinh hoa kết trái nhưng được nuôi từ gốc và bằng nhựa của cây ô liu cũ tức "Cựu ước", để làm cho cây sinh ra nhiều quả (x. Rm 11,17-24). Chính Đức Giêsu là Đấng đã được loan báo và chuẩn bị cả ngàn năm mong đợi của dân Do Thái khi chờ đón Đấng Cứu Thế, Đấng đến cứu họ được tự do và để kiến toàn Luật và lời các ngôn sứ đã loan báo trước làm hoàn thành toàn bộ Kinh Thánh với hai phần rõ rệt: Tân ước và Cựu ước.

Luật cũ cho ta ý niệm Do Thái là dân được tuyển chọn phải sống qua mười điều răn, là những hướng dẫn con người cách thức mến Chúa và yêu người bằng cách chỉ rõ thánh ý Chúa đối với thái độ và hành động trong đời sống thường nhật.

Các kinh sư và biệt phái giữ luật rất đúng, nhưng giữ "luật vì luật" và kiên định tới mức trở thành câu nệ hình thức cứng nhắc, khắt khe: Luật là cứu cánh. Cách sống của họ trong tư cách bậc thầy và mô phạm làm cho mọi người nghĩ rằng đức công chính chỉ gói gọn trong việc chu toàn Lễ Luật: Tất cả vì luật. Chúa Giêsu lên án cách giữ luật hình thức, vì thế biệt phái và luật sĩ đã liệt Ngài vào hạng tội lỗi, khi cho rằng Ngài có thái độ coi thường, bất tuân luật thánh, cụ thể trong việc giữ ngày Sabát (x. Lc 6,8-11;13,14;14,1-6;6,1-2...). và các nghi thức thanh tẩy trước khi ăn (x. Lc 11,38). Họ cho rằng: Ngài muốn phá bỏ Lễ Luật, nhưng Chúa Giêsu tuyên bố: "... đừng tưởng Thầy đến để bãi bỏ Luật Môisê hoặc lời các ngôn sứ Thầy đến không phải là để bãi bỏ, nhưng là để kiến toàn" (Mt 5,17).

Luật lệ tự nó tốt nhưng không hoàn hảo. Lễ Luật luôn là phương tiện chứ không phải là cứu cánh, như Chúa Giêsu nhấn mạnh: "Ngày Sabát được tạo nên cho con người, chứ không phải con người cho ngày Sabát" (Mc 2,27). Chúa Giêsu đến để kiến toàn thái độ và áp dụng tinh thần của luật là dẫn đến tình thương. Cho nên, Luật của Đức Kitô hoàn thiện và "trội hơn" Luật cũ, khi Đức Giêsu đề nghị không chỉ sống... theo Luật

nhưng sống theo Luật với ân sủng và tình yêu. Chúa Giêsu mời gọi không dừng lại ở những việc làm vụ hình thức mà phải "công chính hơn" tới mức hoàn thiện "như Cha anh em trên trời là Đấng hoàn thiện" (Mt 5,48).

Trong tinh thần luật vì con người như Chúa Giêsu nói: "Con người làm chủ ngày Sabát" (Lc 6,9), Chúa Giêsu tiến xa và hoàn thiện Luật, sự hoàn thiện đó đã thiết lập Luật mới, khi Ngài dạy hãy biến "ách nặng nề, nô lệ" của Luật cũ thành "sự tự do vui thỏa" trong Chúa Thánh Thần. Đừng câu nệ chỉ ở nơi chữ viết ràng buộc nhưng cảm nghiệm sâu xa từ trái tim mình chủ đích của Luật Chúa. Chúng ta thấy rõ minh họa đầu tiên qua "mối tương giao huynh đệ": Thập giới truyền bảo "người không được giết người" ? Còn Chúa Giêsu, đi đến cùng đích đòi hỏi của Lễ Luật, khi tuyên bố rằng, việc không phạm tội sát nhân: chưa đủ, mà còn phải loại bỏ nỗi oán hận và giận hờn khỏi lòng mình nữa: "Các con hãy nghe người xưa dạy rằng: "Không được giết người... còn Ta, Ta bảo thật bất cứ ai phẫn nộ với anh chị em mình, thì sẽ bị phạt nơi tòa án..." (Mt 5,21-22). Thật thế, trong sự hoàn thiện của Luật, không chỉ giết người mới được coi là phạm Luật, phải ra tòa mà ngay cả thái độ giận dữ, hay buông lời nhục mạ anh em, đã được coi là vi phạm Luật. Và có ý muốn ngoại tình là đã phạm tội ngoại tình trong tư tưởng rồi (x. Mt 5,27). Thậm chí chưa tích cực giải hòa với một người anh em đã gây căng thẳng, bất bình, cũng coi như là phạm Luật, không còn quyền dâng của lễ cho Thiên Chúa. Cho nên Chúa Giêsu nhấn mạnh: "Khi anh sắp dâng lễ vật trước bàn thờ, mà sức nhớ có người anh em đang có chuyện bất bình với anh, thì hãy để lễ vật lại đó trước bàn thờ, đi làm hoà với người anh em ấy đã, rồi trở lại dâng lễ vật của mình" (Mt 5,23-24). Chúa Giêsu đến để làm trọn Lễ Luật trong tinh thần của luật yêu thương, có chiều kích nội tâm, để xoá bỏ những lối giải thích Lễ Luật rắc rối bên ngoài làm cho con người trở nên vụ lợi và hình thức mà Chúa Giêsu đã kết án: "Khốn cho các người giả hình, như má tô vôi, bên ngoài trắng trẻo mà bên trong thối tha" (Mt 23,13-36).

Chúa Giêsu hoàn thiện Luật khi không dừng lại, quanh quẩn ở luật pháp mà vượt qua luật, Ngài dẫn đưa nhân loại đi tới Tin Mừng đem hạnh phúc tình thương cho con người. Chính bài giảng bắt phúc trình bày tính cách vĩnh cửu của luật pháp mà Ngài hoàn thiện.

Xin Chúa thổi tình yêu của Ngài vào trong cuộc sống chúng ta, để khi tuân giữ mọi giới răn Đạo Chúa, mọi giáo huấn của Giáo hội Chúa Kitô, chúng ta giữ Luật Chúa không chỉ vì sợ và tỏ lòng kính tôn, nhưng thực thi với tinh thần của tình yêu như thánh Augustinô nhấn mạnh trọng tâm của Luật Chúa là tình yêu: "Hãy yêu mến Chúa rồi làm điều bạn muốn" (Ama et fac quod vis).

**Lm. Nguyễn Vinh Sơn, SCJ.**

**Ý NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ THÁNG HAI**

**Ý nguyện chung:** Cầu nguyện cho các giáo xứ, đặt trọng tâm vào sự hiệp thông, không ngừng trở nên những cộng đồng của đức Tin, tình bác ái huynh đệ, và tiếp nhận những ai cần sự giúp đỡ nhất.



**TIN TRONG TUẦN**

**CHƯƠNG TRÌNH QUYÊN GÓP GÂY QUỸ CHO TIẾNG GỌI CỦA TỔNG GIÁO PHẬN** – Chương trình *Tiếng Gọi* hay *Lời Kêu Gọi Hàng Năm (Annual Appeal)* của Tổng Giáo Phận năm 2023 **chính thức bắt đầu** vào **cuối tuần ngày 4-5 tháng 2** với chủ đề là *Thừa Tác Vụ tuy Nhiều, nhưng Một Giáo Hội*. Đây là chương trình quyên góp gây quỹ cho hơn 60 loại hoạt động mục vụ và bác ái của Tổng Giáo Phận. Ví dụ: (1) Giúp tài trợ chi phí cho việc đào tạo các linh mục – Giáo Xứ chúng ta hiện có hai thầy đang theo đuổi ơn gọi linh mục; (2) Cung cấp học bổng cho con em chúng ta trong Giáo Xứ để học trong các trường Công Giáo: Giáo xứ chúng ta có khoảng gần 50 em học trong trường đạo từ mẫu giáo đến lớp 8, nhiều nhất là trường St. John the Baptist và trường quốc tế St. Francis ở St. Camillus. (3) Một ví dụ khác rất quan trọng chương trình quyên góp hàng năm của TGP đặc biệt trợ giúp tài chính cho các hoạt động bác ái và xã hội bảo vệ sự sống các thai nhi, ngăn chặn tội ác phá thai, nhất là đối với tiểu bang Maryland, một trong những tiểu bang ủng hộ phá thai mạnh nhất nước Mỹ. Để hiểu biết thêm về tầm quan trọng, cần thiết của chương trình quyên góp này đối với các hoạt động mục vụ, bác ái, xã hội của Tổng Giáo Phận, anh chị xem thêm trong các thông tin để trong học trước ghé ngồi của anh chị em, hoặc để trên bàn tiền sảnh nhà thờ.

Trong các thánh lễ Chúa Nhật **cuối tuần ngày 11-12 tháng 2**, Cha Chánh Xứ hướng dẫn việc điền vào **phiếu cam kết** đóng góp cho những ai cần. Phong bì có phiếu cam kết hoặc được Tổng Giáo Phận gửi trực tiếp đến anh chị em qua bưu điện, hoặc được anh chị em lấy ở nhà thờ trong học trước ghé ngồi (cũng như trên bàn và giá gỗ ở tiền sảnh nhà thờ). Khi dùng phong bì với phiếu cam kết, anh chị em có thể đóng góp bằng tiền mặt hay bằng thẻ tín dụng (credit card), đóng một lần cho tất cả hay đóng định kỳ như hàng tháng (trong vòng 10 tháng hay mỗi tháng cho đến khi anh chị em thông báo với TGP không muốn đóng tiếp). Xin anh chị em ghi tên Giáo Xứ chúng ta (Our Lady of Vietnam, Silver Spring) vào chỗ phiếu hỏi để Tổng Giáo Phận biết và tính vào tổng số tiền đóng góp của Giáo Xứ. Sau khi điền đầy đủ vào **phiếu cam kết**, gấp lại thành phong bì (nếu lấy ở nhà thờ) hoặc bỏ vào phong bì (nếu được gửi qua bưu điện), xin anh chị em bỏ vào giỏ xin tiền trong các thánh lễ CN cuối tuần ngày 11-12 tháng 2 cũng như **các cuối tuần sau đó**. Cũng lưu ý thêm: mặt sau của phong bì đóng góp lấy ở nhà thờ (cũng như bản hướng dẫn để ở tiền sảnh) còn chỉ ra một số cách khác đóng góp cho chương trình Tiếng Gọi của TGP mà không dùng phong bì là: 1. Đi vào mạng (online) “give.adw.org”; 2. Gửi tin nhắn “Appeal” đến số 301 231 1816; 3. Quét mã QR (có trên mặt sau của phong bì, trên thẻ để trong học trước ghé ngồi, và trên bản hướng dẫn ở tiền sảnh); 3. Gọi số 301 853 5344.

Giáo Xứ chúng ta từ nhiều năm nay *rất quảng đại đóng góp* cho chương trình Tiếng Gọi Hàng Năm của TGP. Cụ

thể là tính đến ngày 25 tháng 1, *tổng số tiền chúng ta thật sự đóng góp cho chương trình năm ngoái là \$79,425* (đến từ 253 cá nhân/gia đình tham gia, và *125.5% vượt chỉ tiêu được giao, \$63,300*). Như đã hứa, TGP đã cho lại chúng ta 50% tổng số tiền ở trên chỉ tiêu đóng góp, tức \$8,063 của \$16,125. Vì đánh giá cao lòng quảng đại của chúng ta Tổng Giáo Phận tiếp tục cho dịch ra tiếng Việt phiếu và phong bì cam kết. **Chỉ tiêu của Giáo Xứ chúng ta năm nay** được Tổng Giáo Phận tăng lên phần nào tức là **\$65,800**. Xin anh chị em tiếp tục truyền thông bác ái quảng đại của Giáo Xứ chúng ta trong việc đóng góp cho chương trình Tiếng Gọi Hàng Năm và cầu nguyện cho việc thành công của chương trình năm nay. TGP vẫn tiếp tục khích lệ như năm ngoái tức là *giáo xứ nào vượt chỉ tiêu, thì sẽ nhận lại được 50% tổng số tiền ở trên chỉ tiêu*.

Cha Chánh Xứ cảm ơn anh Phạm Khánh Phước thư ký giáo xứ và anh Nguyễn Sơn trung thành giúp Giáo Xứ trong các công việc tiến hành chương trình quyên góp cho Tiếng Gọi Hàng Năm của Tổng Giáo Phận.

**Vài Lưu Ý của Cha Chánh Xứ**

**1. Lá đã làm phép vào Lễ Lá năm ngoái:** nếu anh chị em nào còn giữ, xin đem đến bỏ vào thùng để ở tiền sảnh nhà thờ khi đi lễ vào hai CN cuối tuần 11-12 và 18-17 tháng 2. Lá gom lại sẽ được đốt làm tro dùng cho thứ Tư Lễ Tro (22/2).

**2. Cần thiện nguyện viên dọn vệ sinh trong nhà thờ:** Giáo Xứ cần thêm thiện nguyện viên giúp dọn vệ sinh trong nhà thờ: thường hoặc vào sáng thứ Hai hoặc vào trưa chiều Chúa Nhật (sau lễ 11 giờ hay các cử hành phụng vụ khác). Nếu anh chị em nào có thể giúp được, xin liên lạc với văn phòng Giáo Xứ theo số điện thoại trên trang bìa của tờ Nguồn Sống

**3. Dùng đồ đạc của giáo xứ:** Các cá nhân hay ban nhóm hội đoàn nào trong Giáo Xứ, khi được phép sử dụng đồ đạc của giáo xứ, chẳng hạn dùng bàn để bán vé gây quỹ, xin bảo trì cẩn thận và dùng xong xin để lại đúng chỗ cho ngay ngắn ở tầng dưới nhà thờ.

**4. Gửi tường trình khai thuế:** Từ đầu tháng 2, Ban Tài Chính của Giáo Xứ đã gửi đến anh chị em, qua bưu điện, tường trình đóng góp cho giáo xứ để anh chị em khai thuế. Anh chị em nào đổi địa chỉ hay không nhận được sau một hai tuần, xin gọi cho văn phòng giáo xứ biết để giải quyết.

**CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ-VIỆT NGŨ**

**Lớp 2 GL – Lớp Rước Lễ Lần Đầu:** Xin báo trước cho các phụ huynh:

+ Ngày **Tĩnh Tâm** và **Xưng Tội Lần Đầu** sẽ là **thứ Bảy ngày 20 tháng 5** từ khoảng 9 giờ sáng đến 3 giờ chiều.

+ Ngày **Rước Lễ Lần Đầu** sẽ là **thứ Bảy ngày 10 tháng 6 năm 2023**, trong **Thánh Lễ Vọng Minh Máu Thánh Chúa Kitô** lúc 6 giờ chiều.

Lớp 2 Giáo Lý là lớp Rước Lễ Lần Đầu, đòi hỏi rất nhiều chuẩn bị nhất là về kiến thức giáo lý. Nếu không đủ kiến thức giáo lý các em sẽ không được Xưng Tội và Rước Lễ Lần Đầu, vì vậy xin phụ huynh cộng tác với các giáo lý viên nhắc nhở, đốc thúc các em. Cũng lưu ý: Có những em thuộc Giáo Xứ vừa học lớp 2 trường đạo, vừa học giáo lý lớp 1 của giáo xứ. Những em lớp 1 đó có thể được RLLĐ với những em lớp 2 GL, nhưng các em vẫn không được nhảy lớp (năm sau lên lớp 2 GL trong giáo xứ như mọi em lớp 1 GL khác).

**Một Vài Chuẩn Tắc và Chính Sách Phụng Vụ Quan Trọng của Tổng Giáo Phận về Rước Lễ Lần Đầu:**

+ Theo luật của Tổng Giáo Phận, gia đình thuộc về Giáo Xứ nào thì con em phải Rước Lễ Lần Đầu trong Giáo Xứ đó. Cho nên phụ huynh nào có con em đang học lớp 2 ở một trường Công Giáo, là lớp Rước Lễ Lần Đầu ở trường học, cần sớm liên lạc với thầy Nguyễn Minh Hoàng, giáo lý viên lớp RLLĐ và thư ký Giáo Xứ, ở số điện thoại văn phòng GX (301 622 4895, ext. 2), để giúp chuẩn bị cho con em RLLĐ trong giáo xứ. Nhưng nếu phụ huynh muốn cho con em mình RLLĐ ở trường học, Cha Chánh Xứ cũng sẵn sàng cho phép nếu anh chị em xin. (Tham chiếu: *Liturgical Norms and Policies – Archdiocese of Washington*, 2010: 5.14.10; 5.214.11)

+ Những trẻ em bị khuyết tật về thể lý, tâm thần, hay về khả năng học hỏi vẫn có thể được RLLĐ sau khi đáp ứng một số điều kiện. Xin liên lạc với Cha Chánh Xứ để ngài giải quyết. (Tham chiếu: *Liturgical Norms and Policies – Archdiocese of Washington*, 2010: 5.9.3)

Mọi thắc mắc hay quý vị muốn biết thêm chi tiết về vấn đề gì liên quan đến chương trình Giáo Lý và Việt Ngữ, xin email cho chúng tôi biết tại [bdh.glvnmd@gmail.com](mailto:bdh.glvnmd@gmail.com) hoặc điện thoại với đến văn phòng giáo xứ số 301-622-4895, ext.4. ( Lưu ý: Xin đừng liên lạc theo địa chỉ điện thư [glvn.olvn.announce@gmail.com](mailto:glvn.olvn.announce@gmail.com), vì địa chỉ này BDH chỉ dùng để loan báo tin tức cho chung tất cả các phụ huynh, chứ không nhận và trả lời thư từ của phụ huynh).

**CHƯƠNG TRÌNH CHUẨN BỊ THÊM SỨC NĂM THỨ 2 TRONG THÁNG 2**

+ Buổi Họp 11 (Chúa Nhật 19/2): **Thánh Lễ Giới Trẻ-HSTS** (11am/nhà thờ); **Giáo Lý 4** về **giới răn thứ 6** và **thứ 9** (12:15-2:30pm/nhà thờ) (có ăn trưa nhẹ)

\* Lưu ý về **Ngày Giờ Thêm Sức:** Nếu hội đủ điều kiện các em lớp Thêm Sức năm thứ 2 sẽ được thêm sức trong **thánh lễ vọng Chúa Nhật (Chúa Trời Ba Ngôi)** vào **thứ Bảy ngày 3 tháng 6 năm 2023** lúc 6 giờ chiều.

CONFIRMATION PREPARATION IN FEBRUARY 2023 FOR SECOND YEAR-CONFIRMATION STUDENTS

+ Session 11 (2/19): *Youth-Confirmation Mass* (11am/Church); **Catechesis 4** (*Why Wait? The 6<sup>th</sup> and 9<sup>th</sup> Commandments*) (12:15-2:30 pm/Church)/lunch provided

\* Note on **Confirmation Date and Time:** If fulfilling all the requirements, 2<sup>nd</sup> year-Confirmation students will be confirmed within **the Sunday Vigil Mass (The Most Holy Trinity)** on **Saturday June 3, 2023** at **6 pm**.

**TÌM HIỂU ON GỌI LINH MỤC – DOES GOD WANT ME TO BECOME A PRIEST?**

Tổng Giáo Phận Washington có các hoạt động sau giúp tìm hiểu ơn gọi linh mục dành cho các em học sinh nam trung học và các bạn nam độc thân ở tuổi đại học hay lớn hơn mà thực hành đạo. Nếu thấy con trai mình có phần quan tâm xin phụ huynh liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số văn phòng Giáo Xứ 301 622 4895 (ext. 4). Phụ huynh cũng có thể liên lạc trực tiếp với Văn Phòng Ôn Gọi Linh Mục của Tổng Giáo Phận ở số 202-636-9020 hay gửi điện thư đến Cha Mark Ivany, Giám Đốc về Ôn Gọi Linh Mục, ở [vocations@adw.org](mailto:vocations@adw.org) . Xin xem phần tin bằng tiếng Anh sau đây.

**A. Quo Vadis Come and See Retreat: (for High-School Age Young Men)**

1. February 3, 2023, Friday: *QV Shadow Day* (Juniors and Seniors only- St. John Paul II Seminary)
2. February 19, 2023, Sunday: *QV Excursion/Hike* (St. Raphael, Rockville)
3. March 26, 2023, Sunday: *QV Excursion* (St. Joseph, Largo)
4. June 17, 2023, Saturday: *Ordination Mass and Lunch* (Basilica of the National Shrine of the Immaculate Conception and St. John Paul II Seminary)
5. July 23-26, 2023, Sunday-Wednesday: *QV Camp* (Mount St. Mary’s Seminary, Emmitsburg, MD)

**B. Men’s Discernment Events (for Ages 18-40s)**

1. February 10-12, 2023, Friday-Sunday: *Men’s Discernment Retreat Weekend* (Washington Retreat House and Saint John Paul II Seminary)
2. May 14, 2023, Sunday: *Men’s Discernment Mass and Brunch* (St. John Paul II Seminary)
3. June 17, 2023, Saturday: *Ordination Mass and Lunch* (Basilica of the National Shrine of the Immaculate Conception and St. John Paul II Seminary)

For more information or to register for these events, please visit [www.dcpriest.org](http://www.dcpriest.org) or contact: Fr. Mark Ivany, Director of Priest Vocations, The Roman Catholic Archdiocese of Washington [vocations@adw.org](mailto:vocations@adw.org) / 202-636-9020.

**GIÚP ĐỠ NHỮNG AI CÓ KHUYNH HƯỚNG ĐỒNG TÍNH** – Can Đảm (Courage) là một hoạt động tông đồ của Giáo Hội Công Giáo nhằm giúp đỡ những ai có khuynh hướng đồng tính sống khiết tịnh và phù hợp với căn tính đích thực của một Kitô hữu. Các gặp gỡ nâng đỡ của Can Đảm (bằng tiếng Anh) hoàn toàn được giữ kín. Xin xem mẫu tin bằng tiếng Anh.

*Courage Apostolate Meetings in English – Courage is an apostolate of the Roman Catholic Church that helps persons with same-sex attraction who seek to develop an interior life of chastity and move beyond the confines of the homosexual identity to a more complete identity in Christ. Courage meetings provide members a place to share their concerns and struggles, to support one another and, and to find support for themselves. Strict confidentiality is maintained. If you would like to attend these meetings in English, please use the following contact information provided by the Archdiocesan Office for Family Life: 301-853-4558, courage @adw.org (every contact is kept confidential)*

**CÁC LỚP CHUẨN BỊ HÔN NHÂN BẰNG TIẾNG ANH**

– Vì Giáo Xứ chúng ta chỉ mở lớp chuẩn bị (dự bị) hôn nhân mỗi năm một lần vào một trong hai cuối tuần sau cùng của tháng Mười. Những đôi bạn nào dự định kết hôn, vì lý do nào đó không kịp hay không thể dự lớp chuẩn bị hôn nhân của Giáo Xứ, nhưng nếu biết tiếng Anh cần phải tham dự các lớp chuẩn bị hôn nhân Công Giáo do *Tổng Giáo Phận Washington* hoặc do *Trung Tâm Tình Tâm Đức Bà Bethesda* (Our Lady of Bethesda Retreat Center) tổ chức (quanh năm). Xin xem tờ thông tin bằng tiếng Anh đăng trên *bản thông tin ở tiền sảnh nhà thờ* để biết thêm chi tiết và để ghi danh tham dự.

**CÁC LỚP HỌC VỀ KẾ HOẠCH GIA ĐÌNH CÁCH TỰ NHIÊN**

– Văn phòng Đời Sống Gia Đình của Tổng Giáo Phận Washington cung cấp hướng dẫn viên (tiếng Anh) giúp các đôi vợ chồng biết dùng phương pháp kế hoạch gia đình cách tự nhiên, thay vì dùng các phương pháp nhân tạo chống thụ thai là hành động phi đạo đức, ngược lại với giáo lý Chúa dạy về hôn nhân. Xin đọc thêm mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới.

*Online Natural Family Planning (NFP) Classes in English – Couples can sign up anytime for online NFP classes with any of these providers: Couple to Couple League - BOMA USA - Creighton Method -Marquette Method. For additional information, contact the archdiocesan Office for Family Life at 301-853-4546 or visiblesign@adw.org.*

**CHƯƠNG TRÌNH CÔNG GIÁO BẰNG TIẾNG ANH GIÚP CÁC ĐÔI HÔN NHÂN ĐANG GẶP NGUY CƠ TAN VỠ**

– Những đôi vợ chồng nào biết tiếng Anh đang gặp nguy cơ tan vỡ nên tham dự Chương Trình Khám Phá Lại (Retrouvaille - Retrouvai), một chương trình mục vụ phi

lợi nhuận, được Giáo Hội phê chuẩn và rất thành công. Xin xem tờ thông tin bằng tiếng Anh đăng trên bản thông tin ở tiền sảnh nhà thờ để biết thêm chi tiết và ghi danh tham dự.

**CÁC TIN TỨC KHÁC LIÊN HỆ ĐỀN GIÁO XỨ**

**Những Người Mang Thai hay Tổn Thương vì Phá Thai Cần Giúp Đỡ (Pregnant? Hurt after an Abortion? Need Help?)** Xin xem tờ thông tin bằng tiếng Anh đăng trên *bản thông tin ở tiền sảnh nhà thờ*

**Tình Tâm Tìm Hiểu Ôn Gợi với Dòng Đa Minh Nữ:** Xin xem mẫu tin bằng tiếng Anh sau: *Dominican Discernment Retreat. When:* March 11-16, 2023. *Who:* For Catholic ladies, ages 17-33. *Where:* St. Catherine Convent (5250 Gasmer Dr. Houston, TX 77035). *Why:* To encounter God and His Holy Will for one's life while spending time with & learning about the life of the Dominican Sisters. More info/to register: <https://houstondominicans.org/vocation-retreats>

**Các Lớp Học Miễn Phí Chuẩn Bị cho Thi Nhập Tịch:** Xin lấy các tờ bướm thông tin trên bàn ở tiền sảnh nhà thờ để biết rõ.

**Ý LỄ TRONG TUẦN**

**Thứ Bảy 11/02/2023 – Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật 6 thường niên năm A. Cầu cho mọi gia đình trong Giáo xứ có đời sống Hiệp Nhất và Thánh Thiện**

- Lễ 6:30 pm**
- ✠ LH Gioan Trần Văn Bính, lễ giỗ
  - ✠ LH Teresa Trần Thị Tịnh, lễ giỗ 100 ngày
  - ✠ LH Phero Đặng Văn Chiêm
  - ✠ LH Vincente Đinh Quốc Cường
  - ✠ LH Phanxico Xavie Cao Thế Song
  - ✠ LH Maria Nguyễn Thị Vam
  - ✠ LH Nguyễn Kim Triệu
  - ✠ LH Giuse Vũ Đình Thuận
  - ✠ LH Maria Phạm Thị Cồn
  - ✠ Cầu cho Tổ Tiên Ông Bà Cha Mẹ đã qua đời và xin bình an, sức khỏe cho Anh Chị Đỗ Thanh Liêm
  - ✠ Cầu bình an sức khỏe cho các GD Hoàng Bá Lộc, Nguyễn H. Sonny, Vũ Công Trung, Toàn Thân
  - ✠ Cầu cho Hội Viên của Hiệp Sĩ Đoàn Columbus đã qua đời cũng như còn sống
  - ✠ Cầu cho các thành viên đã qua đời và còn sống của nhóm Đạo Bình Hồn Nhỏ thời đại mới nhân lễ quan thầy, Đức Mẹ Lộ Đức
  - ✠ Mừng lễ quan Thầy Mẹ Lộ Đức cầu cho các Linh Hồn trong hội đã qua đời của Hội Đạo Bình Hồn Nhỏ
  - ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ và Xin ơn chữa lành cho GD Loan-Điền
  - ✠ Tạ ơn Chúa cuối năm cho các chị em Dòng Con Đức Mẹ Vô Nhiễm

✠ Xin ơn bền đổ và tăng triển trong ơn gọi dòng Cát Minh cho cha Michael Paris nhân ngày khẩn trồn

**Chúa Nhật 12/02/2023 – Thánh lễ Chúa Nhật 6 Thường Niên năm A. Cầu cho tất cả Giáo Dân trong Giáo Xứ bình an và có đời sống đạo đức Thánh Thiện.**

**Lễ 7:30 am**

- ✠ LH Phanxico Xavie Mai Khang Thái, lễ giỗ
- ✠ LH Huỳnh Kim Leo
- ✠ LH Matta Nguyễn Thị Năm
- ✠ LH Giuse Nguyễn Sĩ Bốn
- ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Vam
- ✠ LH Vincente Đinh Quốc Cường
- ✠ LH Phero Nguyễn Tiến Đầu
- ✠ 2LH Maria Lê Thị Tuyết và Phero
- ✠ 2LH Maria Nguyễn Ngọc Nga và Gioan Baotixita
- ✠ 2LH Phanxico Vavie và Louis
- ✠ LH Gioan Baotixita Đặng Công Thành
- ✠ LH Phaolo Đặng Đức Tuấn
- ✠ LH Nicola Đặng Công Danh
- ✠ LH Phaolo Đặng Đức Thơm
- ✠ LH Maria Madalena Huỳnh Thị Bích Liên
- ✠ LH Dominico Đặng Xuân Huyện
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Phin
- ✠ Cầu cho các LH Mồ côi, các LH Thai nhi, và các LH Ông Bà, Cha Mẹ, Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ, xin ơn bình an và Cầu cho ý nguyện riêng của GD Hùng Hương
- ✠ Cầu cho Tổ Tiên Ông Bà và xin bình an, sức khỏe cho GD Vũ Quang Trung
- ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ ban bình an cho một GD xin
- ✠ Tạ ơn Chúa cho GD Nguyễn Văn Ước
- ✠ Xin ơn bền đổ và tăng triển trong ơn gọi dòng Cát Minh cho cha Michael Paris nhân ngày khẩn trồn

**Lễ 9:00 am**

- ✠ LH Đức Ông Phero, Cha Đa Minh và Cha Giuse
- ✠ LH Cha Đa Minh
- ✠ LH Gioan Trần Văn Bính, lễ giỗ
- ✠ LH Teresa Trần Thị Tịnh, lễ giỗ 100 ngày
- ✠ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✠ LH Giuse Trần Văn Hoàng
- ✠ LH Matthew Lê Thành Long
- ✠ LH Vincente Đinh Quốc Cường
- ✠ LH Teresa Lê Thị Hiền
- ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Maria Lê Ngọc Anh
- ✠ LH Maria Trần Thị Sen

- ✠ 2LH Đa Minh Phạm Văn Thiện và Maria Nguyễn Thị Láng
- ✠ 2LH Đa Minh
- ✠ 4LH Maria
- ✠ 2LH Giuse Maria, các Linh hồn Thai nhi và cầu bình an cho GD
- ✠ Cầu cho các Linh hồn Tiên Nhân và các Linh hồn Mồ côi của người xin
- ✠ Cầu cho Linh hồn Tổ Tiên của GD Nguyễn Văn Ước
- ✠ Tạ ơn Chúa và xin bình an cho GD Nguyễn Thị Tho
- ✠ Cầu cho ý nguyện riêng của GD Trần Hoàng
- ✠ Cầu bình an và ơn chữa lành cho Anthony Nguyễn Vinh
- ✠ Cầu bình an sức khỏe cho các GD Đỗ Thanh Liêm, Trần Minh Hiếu và Teresa Nguyễn, Trần Thị Nga, Lê Văn Hách, Nguyễn Minh Hoàng, Vũ Thành Niên và Allen Kenneth Marlar
- ✠ Xin ơn bền đổ và tăng triển trong ơn gọi dòng Cát Minh cho cha Michael Paris nhân ngày khẩn trồn

**Lễ 11:00 am**

- ✠ LH Phero Vũ Văn Lanh, lễ giỗ
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Lành, lễ giỗ
- ✠ LH Gioan Trần Văn Bính, lễ giỗ
- ✠ LH Teresa Trần Thị Tịnh, lễ giỗ 100 ngày
- ✠ LH Cụ Bà Trần Thị Ai
- ✠ LH Phero Đặng Văn Chiêm
- ✠ LH Giuse Lê Hiệp Sĩ
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Vam
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Nhàn
- ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Vincente Nguyễn Quý Nhâm
- ✠ LH Nguyễn Kim Triệu
- ✠ LH Phanxico Xavie Cao Thế Song
- ✠ LH Maria Cao Thị Mến
- ✠ LH Phanxico Xavie Dương Quang Huỳnh
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Bích Vân
- ✠ LH Angela Đào Thị Tuyết Mai
- ✠ LH Phaolo Trần Công Minh
- ✠ Cầu cho các Linh hồn mồ côi và thai nhi của người xin
- ✠ Cầu cho LH Giuse Võ Thành Khiết và các linh hồn Thân Nhân và xin bình an cho đại GD họ Võ Thành
- ✠ Cầu cho các Linh hồn Tiên Nhân và xin bình an sức khỏe cho các GD Phong và Thủy, Nguyễn Tuấn Anh, Nguyễn Hương Lan, Nguyễn Văn Nho
- ✠ Tạ ơn Chúa qua sự bầu cử của Đức Mẹ và xin ơn chữa lành cho GD Loan Điều
- ✠ Xin bình an và ơn chữa lành cho Anthony Nguyễn Vinh
- ✠ Cầu bình an và Sức khỏe cho GD Nguyễn Văn Ước
- ✠ Xin ơn bền đổ và tăng triển trong ơn gọi dòng Cát Minh cho cha Michael Paris nhân ngày khẩn trồn

**Thứ Hai 13/02/23 – Cầu cho đồng bào và tổ quốc Việt Nam có tự do, dân chủ và chủ quyền**

**Lễ 7:00 pm**

- ✚ Các thầy phó tế vĩnh viễn đã qua đời trong TGP
- ✚ Các LH người thân của Cha Lê Duy Khánh
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Vam
- ✚ LH Nguyễn Kim Triệu
- ✚ LH Phanxico Xavie Cao Thế Song
- ✚ Xin bình an và ơn chữa lành cho Anh Nguyễn Vinh
- ✚ Cầu cho các Linh hồn Tiên Nhân và xin bình an sức khoẻ cho Anh Chị Bình-Lan
- ✚ Xin bình an, Sức khoẻ và cầu cho công ăn việc làm của các GD Nguyễn Thủy và Hàn-Sâm

**Thứ Ba 14/02/2023 – Cầu cho các LH mồ côi trong luyện ngục và các LH thai nhi**

**Lễ 7:00 pm**

- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Vam
- ✚ LH Nguyễn Kim Triệu
- ✚ LH Phanxico Xavie Cao Thế Song
- ✚ Cầu cho các linh hồn trong luyện ngục của GD Tuyết Nhung
- ✚ Tạ ơn Chúa và Đức Mẹ cho một người xin
- ✚ Xin lễ theo ý nguyện riêng của một người xin
- ✚ Cầu bình an và Sức khoẻ cho GD Nguyễn Văn Ước
- ✚ Xin ơn bình an, sức khoẻ và cầu cho công ăn việc làm của GD Nguyễn Uyên và công ty H.N

**Thứ Tư 15/02/2023 – Cầu cho những người già cả, đau yếu, bệnh tật trong Giáo Xứ.**

**Lễ 7:00 pm**

- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Vam
- ✚ LH Nguyễn Kim Triệu
- ✚ LH Phanxico Xavie Cao Thế Song
- ✚ LH Giuse Đình Thế Nguyên
- ✚ 2LH Lâm Ngọc Thạch và Maria Hồ Thị Điều
- ✚ Cầu cho các Linh hồn Thân Nhân và xin ơn bình an cho các GD Nguyễn Thị Bích Ngọc, Khúc Thị Quy-Phước, Nguyễn Thu Hải, Julia-Tom, Dương Quốc Ái, Trần Xuân Thanh Lê, Ngô Thiện Hảo, Đỗ Minh Tâm, Nhật Linh, Nguyễn Văn Minh-Hiền, Nguyễn Tuyết Nhung và Trần Long
- ✚ Cầu xin bình an cho GD của một người xin
- ✚ Tạ ơn Chúa và cầu bình an cho GD Nguyễn Thị Tho
- ✚ Xin bình an, sức khoẻ cho bà Trần Thị Thiệp, anh Đoàn Quốc Tuấn, và anh Nguyễn Phúc Bảo Trục

**Thứ Năm 16/02/2023 – Cầu cho ơn gọi Linh mục, Tu sĩ, đặc biệt trong TGP và trong giáo xứ. Cầu cho LH các cha mẹ đã qua đời của các Cha trong TGP**

**Lễ 7:00 pm**

- ✚ LH Cha Phêro Nguyễn Hữu Đăng
- ✚ LH Cha Louis Nguyễn Văn Bính
- ✚ LH các giáo dân đã qua đời trong Giáo Xứ nhưng không hay ít được cầu nguyện cho
- ✚ LH Anna mới qua đời
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Vam
- ✚ LH Nguyễn Kim Triệu
- ✚ LH Phanxico Xavie Cao Thế Song
- ✚ Cầu cho các Linh hồn đã qua đời của GD Nguyễn Nhung
- ✚ Xin bình an và ơn chữa lành cho một người thân của GD Quỳnh, Quỳên

**Thứ Sáu 17/02/2023 – Cầu cho các Kitô Hữu Công Giáo và các Kitô hữu khác đang bị bách hại vì đức tin tại các nước cộng sản và các nước hồi giáo**

**Lễ 7:00 pm**

- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Vam
- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tự
- ✚ LH Nguyễn Kim Triệu
- ✚ LH Phanxico Xavie Cao Thế Song
- ✚ LH Phero Nguyễn Trọng Lợi
- ✚ Cầu cho các Linh hồn Tiên Nhân, và xin ơn bình an cho GD Anh Chị Bình-Lan và GD Nguyễn Loan
- ✚ Tạ ơn Chúa cho GD Đỗ Trung Hòa
- ✚ Tạ ơn Chúa và cầu bình an cho GD Nguyễn Thị Tho
- ✚ Cầu xin ơn bình an và ơn chữa lành cho Anthony Nguyễn Vinh
- ✚ Xin bình an, sức khoẻ và cầu cho công ăn việc làm của các GD Nguyễn Thủy, Hàn-Sâm
- ✚ Cầu bình an, sức khoẻ cho các GD Lê Kim Phụng, Đỗ Cao Tuấn, Trần Ngọc Nguyệt
- ✚ Cầu cho các Linh hồn và Thai nhi của GD Đỗ Thị Huệ

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH****02/06/2023****Quỹ Điều Hành (A+B): \$18,981.00**

<b>A. Thu Chúa Nhật (Sunday collection)</b>	<b>\$8,141.00</b>
1. Tiền Giỏ (Loose Cash)	\$2,519.00
2. Bao Thư (Weekly Envelopes)	\$3,657.00
3. Chi Phiếu (Checks)	\$1,965.00
<b>B. Các Khoản Thu Khác (other receipts)</b>	<b>\$10,840.00</b>
1. Rau quả chị Soạn	\$200.00
2. Lệ phí hội chợ Tết	\$740.00
3. Ban Âm Thực	\$700.00
4. Lệ phí đăng quảng cáo	\$9,200.00

**Chi Trong Tuần: \$12,432.38**





**EXCELLENCE REALTY**

**Địa Ốc - Full Time Realtor**  
**Trên 30 năm kinh nghiệm**  
**Tận Tâm - Uy Tín**

**Sara Minhthư Nguyễn**

SaraNguyen7@gmail.com  
Cell: 301-938-2988



**MD Tax Solutions CPA Inc.**

16410 Archway Ct., Bowie, MD 20716  
**Melinda (Thảo) Dương, CPA** 301-767-6232  
Email: info@mdtaxsolutionscpa.com  
Website: www.mdtaxsolutionscpa.com



Khai thuế cá nhân và thương mại trên 50 tiểu bang Mỹ.  
Làm lương (payroll) và kế toán cho các tiệm nail, nhà hàng và các cơ sở thương mại. Sửa chữa hồ sơ thuế thiếu sót từ nhiều năm qua. Xin giấy phép thành lập công ty.

**Kín đáo, chính xác, và đáng tin cậy.**



**Golden Gate Realty, Inc.**

Real Estate Services - Residential & Commercial  
12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904



**Kathy Mai-Thảo Phạm**

Realtor, Licensed in MD  
301-622-5944 Office \*\*\* 240-463-5802 Direct  
301-622-1626 Fax

phamkathy@yahoo.com



**VĂN PHÒNG BẢO HIỂM - The Insurance Store, LLC**



**Erie Insurance**

Main: 301-279-5505 • Fax: 301-279-5508  
Email: mina@theinsurancestore.us  
Website: www.theinsurancestore.us

Nhà, Xe, Nhân Thọ, và Thương Mại  
**Có thể Save trên 30%**  
Xin liên lạc cô **HỒ MINH HÀ,**



**703-536-2288**

6168 Arlington Blvd  
Falls Church, VA

**Chúng tôi luộc crawfish theo kiểu New Orleans.**



This is an online USA store about high quality skincare and wellness. We will donate 10% to all Groups, Clubs, Communities, Charities... Please text us the receipts. "Every dollar counts" **THANK YOU.**

SCAN ME



Contact : 240-461-8327

USA Wellness Store



**TRAN ORTHODONTICS**

Braces for Children & Adults

**Nha Sĩ Trần Quốc Tuấn**

Chuyên niềng răng cho người lớn và trẻ em  
Wheaton - Silver Spring - Gaithersburg  
301-949-6020

Website: www.TranOrtho.com

**BÁC SĨ Y KHOA NGUYỄN TRỰC STEPHEN, MD**

4 Professional Drive, Suite 133  
Gaithersburg, MD 20879 \* ĐT: 301-569-6176  
Khám bệnh theo hẹn từ thứ 2 đến thứ 7  
**Nhận Medicare Medicaid và nhiều loại bảo hiểm**

**BẢO HIỂM SỨC KHỎE, NHÂN THỌ, XE, NHÀ, THƯƠNG MẠI**



**Erie Insurance**

Health, Life, Auto, Home Business  
Đại diện nhiều hãng bảo hiểm lớn  
**Hướng dẫn miễn phí về phúc lợi và bảo phí vừa ý**  
Xin gọi chúng tôi ngay để biết qui vị tiết kiệm được bao nhiêu

Hoàng-Chương Nguyễn - 866-664-8936 - MD,DC,VA  
Email: chuong@hcpis.com  
5850 Waterloo Road, Suite 140, Columbia, MD 21045

**TODAY'S MORTGAGE, LLC**  
"Home Mortgage Lender"  
Specializing in Residential & Commercial Lending  
Virginia, Maryland, Washington DC and California.

**Anna Linh Phạm**  
301-335-8128  
annalondon2@yahoo.com  
1964 Galloway Road Suite 302  
Vienna, VA 20182



**CarePeople Home Health, Inc.**

901 Russell Avenue Suite 150 Gaithersburg, MD 20879 Tel: 301-966-7000  
Công ty cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe tại gia cho người cao niên có Medicaid. Cần tuyển nhân viên người Việt Nam (PCA) chăm sóc người cao tuổi tại gia ở Maryland.  
Xin liên lạc: Nguyễn Quang Huy; Trang Do  
(301) 966 7000, Cell: (301) 549-0500

**ANNA LINH Phạm**  
Insurance & Financial Consultant  
301-335-8128  
ANNALondon2@yahoo.com  
18514 Viburnum Way, Olney, MD 20932

Medicare Plans, Rx Plans, Medical & Dental Insurance, Life Insurance, Long term Care and Roll Over Planning



**LÒ BÁNH MÌ & CHẢ LỤA SAIGONESE**



Bánh Mì và các loại Chả làm tại chỗ.  
Nhận đặt to go

**Kính mời quý khách**

11232 Grandview Avenue,  
Wheaton, MD 20902  
Điện Thoại: 301-946-8002  
www.banhmisaigonese.com



**MUSIC EDUCATOR NHÓM DẠY NHẠC CỤ**  
Piano/Keyboard Private Lesson  
Trumpet Private Lesson  
Violin Private Lesson  
\*Đặc biệt điều chỉnh đàn Piano (tuning service)  
Liên lạc Anh Phạm Thanh  
(301)-806-4125 ~ Email: gdthanhmai@gmail.com

**T&H, LLC IMMIGRATION Services**

Chuyên Nghiệp về Di Trú, Du Lịch, Thương Mại  
Nhận làm hộ chiếu VN, giấy ủy quyền VN, Visa VN  
Thông dịch, dịch thuật, Notary

**THÚY HẰNG**

14841 Carona Dr., Silver Spring, MD 20905  
ĐT: (240) 328-8541 (240) 557-9222

**Joe Nien Vu, Realtor**

2401 Blueridge Ave. #410,  
Silver Spring, MD 20902  
Cell: (240) 460-9021 Fax: (301) 725-0939  
Email: joenvu@hotmail.com  
Mua Nhà Vừa Ý - Bán Nhà Vừa Lòng



**MQ AUTO SERVICE**

Domestic & Foreign

Nhận thay và sửa máy, timing belt, đầu máy, tune-up  
Các hệ thống: Hộp số, thắng, ống nhún, ống bô,  
máy lạnh, máy sưởi, điện, nước

**QUÁCH MINH KÍNH MỜI**

15563 Fredrick Rd., Ste E, Derwood, MD 20855  
Tel: (301) 309-8945 Fax: (301) 309-8960

**NEW TEK Photo & Video Production**

Chuyên quay phim chụp hình đám cưới,  
sinh nhật, hội đoàn, v.v

**Wedding - Commercial - Special Events**

Studio: 5902 Craig St, Springfield, VA 22150

Liên Lạc: (571) 278-0771 hoặc (571) 215-7239

Email: hieuthao189@yahoo.com

Website: www.newtekstudio.com



**Loving Care Home Services**

Hỗ trợ, chăm sóc người Cao Niên tại nhà.

Gia đình bạn có người cao niên, người tàn tật cần được chăm sóc về sức khỏe, đưa đi khám bệnh, tắm rửa, nấu ăn, hay dọn dẹp nhà cửa, v.v.

Hãy liên lạc với chúng tôi để được tư vấn & làm hồ sơ nộp bộ y tế xin người giúp đỡ tại nhà cho cha mẹ bạn miễn phí. Giúp cha mẹ bạn có được cuộc sống tuổi già vui vẻ hơn & bạn cũng an tâm hơn khi đi làm bên ngoài. Chúng tôi chấp nhận cả Medicaid & private paid.

Chúng tôi tuyển dụng nhân viên chăm sóc người cao niên với mức lương cao nhất trong bang MD, không yêu cầu biết tiếng English, đào tạo miễn phí.

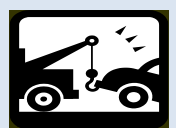
Liên hệ: Nguyễn Hữu Trường Cell: 301-291-8085

Office: 410-385-4415 (Tiếng Việt Nam bấm số 6)

OHCQ RSA: R3680 | OHCQ RSA: R3680 | CFC: 802-105-800

**LOWEST PRICE AUTO SERVICE FOREIGN & DOMESTIC**

**LONG HO, MANAGER MASTER AUTO TECHNICIAN**



Mon-Fri: 8am-6pm  
Sat: 8am-4pm \*Sunday: closed

**Garage in Landover:**

2201 Brightseat Rd., Landover, MD 20785  
Tel: (301) 779-1818, (301) 277-0469

**Garage in Brentwood:**

4100 41th Street, Brentwood, MD 20722  
Tel: (240) 260-0356, (240) 260-0345

**METRO HOMES REALTY INC.**

12501 Kuhl-Road, Silver Spring, MD 20902



**NGÔ THỊ HIỀN**  
30 năm kinh nghiệm

Listing: 1.5% / Bán nhà tặng 50% hoa hồng  
(301)365-8800 / ngothihien@gmail.com  
licenced: MD & D.C

**ANJ GENERAL CONTRACTORS, INC.**

**Design & Build Residential & Commercial**

Sửa chữa tiệm nails, tóc, nhà hàng và văn phòng, làm thêm phòng,  
làm mới nhà bếp, phòng tắm, sàn gỗ, finish basement, sơn,  
lót gạch ceramic hay marble. Thiết kế điện lạnh, điện, hệ thống đường ống trong và ngoài nhà



Tham khảo miễn phí

Tel: (301)675-7997  
Cell: (240)505-5330  
Fax: (301)949-8438